

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE*

Univerzita Palackého v Olomouci – Filozofická fakulta

Autor práce: Jana Šedivá

Název práce: Arabismos en la gastronomía andaluza

Autor posudku: prof. Lenka Zajícová, Ph.D.

vedoucí práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filozofické, historické ...)

Body

0-4

- 1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

3

Studentka prokazovala snahu o kvalitní zpracování práce, ke konzultacím měla aktivní přístup a je vidět výrazný posun mezi první a konečnou verzí práce. Tento proces byl však velmi náročný, protože mezi jednotlivými verzemi zůstávalo obrovské množství nedostatků a část z nich se objevuje i ve verzi konečné.

- 2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

2

Autorka se v úvodních kapitolách věnuje problematice historického vlivu arabštiny, otázce výpůjček obecně i arabismů zvláště. Vzhledem k tomu, že s daty je pak pracováno ze sociolingvistického hlediska, trochu chybí alespoň stručné pojednání o problematice vztahu sociálních proměnných a jazyka, přinejmenším těch, které autorka brala v potaz (pohlaví, věk, oblast původu), což se pak odráží ve spíše povrchním hodnocení výsledků z tohoto hlediska.

- 3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

1

V otázce cílů je práce značně roztržštěná – pohybuje se od snahy podat kompletní etymologii a historii všech nalezených arabismů k sociolingvistickému výzkumu vitality vybraných výrazů.

Uvedení normalizovaných dat (viz kapitola 6.2) by bylo užitečné, kdyby se pracovalo se vzorkem jako celkem a jeho výsledky extrapolovaly na celou populaci. Pokud se však zkoumá vliv sociálních proměnných a srovnávají se procenta odpovědí v rámci jednotlivých skupin (muži vs. ženy, tři generace, skupiny podle oblasti původu), bylo by daleko užitečnější, kdyby se aplikovaly metody pro zjištění statistické významnosti rozdílů v jednotlivých skupinách, případně se u procent uváděla statistická odchylka.

- 4 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

1

Ve způsobu předkládání výsledků je řada nedokonalostí, které je činí místy málo přehlednými, navíc je čtenář znejističován různými faktickými chybami. Např. tabulky 1–3 jsou nejednotné, pokud jde o počet a pořadí uváděných kritérií, navíc zde chybí počty respondentů, což je primární a zásadní údaj (ty se objevují jen v textu). U většiny tabulek s výsledky tříděnými podle autonomních oblastí není jasné, podle jakého kritéria jsou výsledky v tabulce řazeny ani proč někde bylo zvoleno 5 oblastí, někde 6, někde dokonce 8. U tab. 54 a 55 si neodpovídají procenta a absolutní počty v prvním řádku, navíc v tab. 55 jsou očividně chybné údaje (Andalucía, s. 66–67). Tabulky 60 a 61 si pak neodpovídají téměř vůbec: jen ve třech řádcích z osmi se uvádějí data pro stejné autonomní oblasti. Tab. 66 a 67 uvádějí oblasti v různém pořadí, tab. 66 navíc ve svém názvu zmiňuje jako pohlaví.

Pokud jde o interpretaci výsledků, u většiny oblastí byl počet respondentů tak nízký, že z toho nelze vyvozovat nic relevantního, reflexe této skutečnosti se však v komentářích objevuje jen výjimečně, naopak se tyto výsledky předkládají jako relevantní jak v dílčích závěrech, tak v závěru celkovém (např. se mezi pěti oblastmi, kde „převládají arabismy“ [s. 79], objevuje Cantabria, odkud bylo pouhých sedm respondentů). Za často impozantními procenty se tak skrývají odpovědi jednoho či dvou lidí (např. u *azumbre*, Cantabria, Baleares, s. 48; *alubias*, Ceuta, s. 60, La Rioja, s. 62), tedy zcela nahodilý výsledek, ze kterého lze sotva něco relevantního vyvozovat. Tato data jsou kladena naroveň údajům pro Andalusii, která se svými 209 respondenty přece jen umožňuje jistou kvantitativní analýzu.

Uvádění statistické odchylky by v tomto případě mohlo uvést na pravou míru relevanci dat. Je třeba mít na paměti, že přestože je vzorek jako celek (přes 550 osob) z hlediska kvantitativní analýzy reprezentativní, ve chvíli, kdy se v rámci analýzy začne dělit na jednotlivé podskupiny, se tato reprezentativnost zmenšuje a v některých případech zcela vytrácí.

Mimořádně, v případě analýzy podle místa původu se často zmiňuje Andalusie (jednou z hypotéz práce bylo, že v Andalusii budou zkoumané arabismy užívanější než jinde), působí však zvláště, když se ohledně Andalusie vyvozuje nějaký dílčí závěr, aniž by se uvedla konkrétní data (např. na s. 44). Přestože se všechna data prezentují v závislosti na třech sociálních proměnných, zamyšlení nad jejich vlivem je velmi povrchní či značně arbitrární, viz např. když se mírně vyšší výskyt slova *morapio* v nejmladší a střední generaci vysvětluje následovně: „lo que podría explicarse por una oleada de interés por los nombres más exóticos o de mayor interés por los viñedos españoles“ (s. 57–58). Jaké má autorka pro uvedené jevy důkazy? A proč toto neplatí v případě ostatních exotických arabismů? Nehledě na to, že je třeba říct, že uvedené rozdíly jsou statisticky nevýznamné, a tedy z nich nelze nic směřodatného vyvozovat.

Snadnějším srovnání rozšíření jednotlivých zkoumaných arabismů by přispělo uvést data i pro celý vzorek.

5 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

2

Formální zpracování je vcelku pečlivé. Pokud jde o jazykovou stránku, nezřídka se objevují neobratné, místy až zavádějící či nesrozumitelné formulace, např.: „Destacamos que el uso de la palabra *ajonjolí* está restringido en usar entro los participantes, puesto que se nota un claro descenso su uso según el grupo de edad.“ V práci je též řada překlepů a menších chyb, např. opakovaně se objevují malá písmena u členů v názvech autonomních oblastí (*Castilla la Mancha*, *la Rioja*), chybějící členy u procent, na s. 12 se uvádí arabismus *alboldigón* místo *albondigón*, chybějící či špatně umístěné přízvuky (*sinonimo*, *fríjoles*, *analísis*, *latína*, *árabigas* atd.), chybějící či přebývající čárky aj.

V bibliografických odkazech je několik vážných nepřesností, namátkou článek „Hacia una revisión...“ od Federica Corrienteho je vydáván za knihu, navíc není uveden kompletní název; u knihy *Arabismos* Eleny Pezzi je za vydavatele vydávána tiskárna, u 2. a 3. svazku *El saber en Al-Andalus* jsou prohozeni autoři a opět je místo vydavatele uvedena tiskárna, navíc v poznámkovém aparátu je údaj o místě a vydavateli zcela odlišný od bibliografie (pozn. 6, s. 5); slovník RAE není uváděn pod správným názvem; v bibliografii chybí některé zdroje, které se objevují v pozn. aparátu (např. *Gran diccionario de uso del español actual*, pozn. 24. s. 13), v pozn. 52 schází adresa [http](http://...) aj.

Otázky k obhajobě:

- 1) Na základě čeho je v závěru vybráno pět uvedených oblastí jako ty, kde převládají arabismy (s. 79)?
- 2) Co se konkrétně chce říct větou: „No dudamos de la coincidencia en las palabras agudas terminadas en -r o esdrújulas terminadas en z.“ (s. 8)?
- 3) Z čeho konkrétně se na základě CORDE usuzuje, že „almojama cayó en desuso“ (s. 25)?
- 4) Jedním ze závěrů je, že slovo *limón* jako označení příslušného stromu „dejó de usarse comúnmente“ (78). Znamená to, že v dřívějších dobách se běžně v tomto významu používalo? Jaké pro to má autorka důkazy?

Hodnocení celkem:

Body
celkem

9

Práci doporučuji k obhajobě*

Návrh klasifikace práce: E

Datum:

31. 8. 2017

Podpis: